



**Омбудсман України**  
**Ombudsman of Ukraine**



**МЕМОРАНДУМ ПРО  
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**  
**між Секретаріатом Уповноваженого**  
**Верховної Ради України з прав людини та**  
**Транснаціональним Міжурядовим фондом**  
**Міжнародна комісія з прав людини -**  
**МКПЛ**

**Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, в особі Керівника Секретаріату Івана Вервейка, який діє на підставі Закону України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини», інших законів України, Положення про Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, затвердженого наказом Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини від 14 жовтня 2022 року № 79.15/22, та**

**Транснаціональний міжурядовий фонд Міжнародна комісія з прав людини - МКПЛ, в особі Генерального Секретаря Рафала Марцин Васіка, який діє на підставі Статуту**

які надалі спільно іменуються «Сторонами», уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – «Меморандум») та дійшли згоди про наступне:

**Стаття 1. Мета і предмет Меморандуму**

1.1. У межах існуючих юрисдикцій Сторони мають намір здійснювати двосторонню співпрацю з метою створення та розширення міжнародної платформи для розвитку та впровадження сучасних структур захисту прав людини, покращення громадської безпеки, запобігання та боротьби з торгівлею людьми, забезпечення фізичної та психологічної безпеки дітей, підлітків та жінок, а також реалізації гуманітарних програм у всьому світі

**MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING**  
**between the Secretariat of the Ukrainian**  
**Parliament Commissioner for Human**  
**Rights and Transnational**  
**Intergovernmental Foundation**  
**International Human Rights Commission -**  
**IHRC**

**The Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights, represented by the Head of the Secretariat Ivan Verveiko, acting on the basis of the Law of Ukraine «On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights», other laws of Ukraine, Regulations on the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights, approved by the Order of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights of October 14, 2022 No. 79.15//22, and**

**Transnational Intergovernmental Foundation International Human Rights Commission - IHRC, represented by the Secretary General Rafał Marcin Wasik, acting on the basis of the Charter**

hereinafter jointly referred to as the «Parties», have signed this Memorandum of understanding (hereinafter referred to as «Memorandum») and agreed on the following:

**Article 1. Purpose and Scope of the Memorandum**

1.1. Within the existing jurisdictions, the Parties intend to undertake bilateral cooperation in order to create and expand an international platform for the development and implementation of modern structures for the protection of human rights. improving public security, preventing and combating trafficking in persons, physical and psychological safety of children, adolescents and women and implementing humanitarian

стосовно громадян України.

1.2. Сторони виражають готовність до здійснення взаємовигідного співробітництва у визначених Меморандумом напрямках співпраці.

1.3. Сторони діють відповідно до цього Меморандуму, а також відповідно до інших угод та/або договорів, які можуть бути укладені між Сторонами.

1.4. Сторони мають намір надавати одна одній повну підтримку для розвитку співробітництва між Сторонами відповідно до цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на його розвиток.

1.5. Сторони готові знайти шляхи взаємодопомоги у встановленні робочих контактів з урядовими та неурядовими організаціями країн, в яких вони діють і мають ефективні контакти, іншими міжнародними організаціями та представництвами, муніципальними та місцевими адміністраціями, спеціалізованими державними органами та агентствами, асоціаціями та іншими, які можуть співпрацювати або підтримувати діяльність Сторін у їхній діяльності.

## **Стаття 2. Напрями співпраці**

2.1. Сторони мають намір організувати, через спільні міжнародні проекти, включаючи міжнародні та міжвідомчі конференції, обмін інформацією з метою зміцнення захисту прав людини, громадської безпеки та інших спільних завдань у Європі та світі стосовно громадян України, а також зміцнення позицій Сторін у міжнародному розвитку та модернізації їхніх структур у мережі.

2.2. Після укладення цього Меморандуму МКПЛ отримає консультативний статус Офісу Омбудсмана України.

2.3. Задля досягнення мети цього Меморандуму відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів Сторони домовляються про співпрацю за такими

programs worldwide in relation to citizens of Ukraine.

1.2. The Parties express their readiness for mutual collaboration in the areas of cooperation identified in the Memorandum.

1.3. The Parties shall act in accordance with this Memorandum and under other agreements and/or contracts that may be concluded between the Parties.

1.4. The Parties intend to provide each other with full support for the development of cooperation between the Parties pursuant to this Memorandum and inform each other of measures aimed at its development.

1.5. The Parties are ready to find ways of mutual assistance in establishing working contacts with governmental and non-governmental organizations of the countries in which they operate and have effective contacts, other international organizations and representative offices, municipal and local administrations, specialized state bodies and agencies, associations and others that can cooperate or support the activities of the Parties in their activities.

## **Article 2. Spheres of cooperation**

2.1. The Parties intend to organize, through joint international projects, including international and interdepartmental conferences, the exchange of information in order to strengthen the protection of human rights, public safety and other common tasks in Europe and the world in relation to citizens of Ukraine, as well as to strengthen the position of the Parties in international development and modernization of its structures in the network

2.2. Upon conclusion of this Memorandum, the IHRC shall receive the consultative status of the Office of the Ombudsman of Ukraine.

2.3. For the purpose of this Mmorandum, within their respective mandates and subject to available resources, the Parties agree to

напрямами:

2.3.1. Створювати та впроваджувати моніторинг дотримання прав людини на всій території України, включаючи території під тимчасовим контролем іноземних держав.

2.3.2. Офіційно представляти Офіс Омбудсмена України у відносинах з органами влади, агентствами та організаціями в Африці та Азії, зазначеними окремо в цьому Меморандумі.

2.3.3. Офіційно вести визначені справи, пов'язані із завданнями Омбудсмена стосовно громадян України, які проживають за межами її території.

2.3.4. Проведення спільних заходів: зустрічей, прес-конференцій, семінарів, конференцій, навчальних програм.

2.3.5. Організація роботи із проведення просвітницьких кампаній.

2.3.6. Інші спільно узгоджені напрями співробітництва.

### **Стаття 3. Організація співпраці**

3.1. З метою реалізації цього Меморандуму Сторони приділятимуть особливу увагу виконанню спільних завдань у сфері:

3.1.1. Співробітництва у створенні, реалізації та контролі за дотриманням законів і підзаконних актів з питань дотримання прав людини в Україні та міжнародного права щодо громадян України.

3.1.2. Підготовка, здійснення та адміністрування заходів, пов'язаних з розшуком українських дітей, зниклих безвісти під час та внаслідок воєнних дій, а також з їхнім раннім усиновленням.

3.1.3. Просування, впровадження та забезпечення дотримання норм та заходів, що передбачають особливу турботу та увагу до українських жінок та дітей.

3.1.4. Використання соціальних мереж МКПЛ, включаючи його Спеціальну

cooperate in the following spheres:

2.3.1. Create and implement monitoring of the implementation of human rights throughout the territory of the State of Ukraine, including in the territories under the temporary control of foreign states.

2.3.2. Officially represent the Office of the Ombudsman of Ukraine in relations with the authorities, agencies and organizations in Africa and Asia indicated separately to this Memorandum.

2.3.3. Officially conduct designated cases related to the tasks of the Ombudsman in relation to Ukrainian citizens residing outside its territory.

2.3.4. Conducting joint activities: meetings, press-conferences, seminars, conferences, study programs,

2.3.5. Organization of work on educational campaigns.

2.3.6. Other mutually agreed spheres of cooperation.

### **Article 3. Organization of cooperation**

3.1. In order to ensure implementation of this Memorandum, the Parties will pay special attention to the implementation of joint tasks in the scope of:

3.1.1. Cooperation in the creation, implementation and control of laws and regulations on the observance of human rights in Ukraine and in international law in relation to Ukrainian citizens.

3.1.2. Preparation, implementation and administration of activities related to the search for Ukrainian children missing during and due to warfare and early adoption.

3.1.3. Promotion, introduction and enforcement of regulations and activities providing special care and attention to Ukrainian women and children.

3.1.4. Use of the IHRC social networks, including its Special Monitoring Mission

моніторингову місію (СММ МКПЛ) та волонтерську діяльність для підтримки обізнаності та можливостей Офісу Омбудсмена України в інтересах його громадян та захисту прав людини у світі по відношенню до громадян України.

3.2. Сторони мають намір створити базу даних відповідних експертів та консультантів, яка буде використовуватися обома Сторонами для створення необхідних людських та інформаційних ресурсів для участі у спільних проектах.

3.3. Визначають контактних осіб для проведення консультацій з метою підготовки пропозицій щодо виконання цього Меморандуму.

3.4. У разі необхідності проводять зустрічі для обговорення питань, пов'язаних з виконанням цього Меморандуму.

3.5. Узгоджують інші спільні заходи в рамках Меморандуму.

#### **Стаття 4. Співробітництво з іншими структурами**

4.1. Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати в рамках узгоджених напрямів співпраці інші установи та організації, незалежно від форм власності та підпорядкування, фізичних осіб, створювати з ними тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

#### **Стаття 5. Зобов'язання Сторін**

5.1. Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Меморандуму, зокрема щодо захисту персональних даних.

5.2. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду другій Стороні.

5.3. Будь-яка із Сторін використовує емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку абревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньої згоди та в

(SMM IHRC) and volunteering to support the knowledge and possibilities of the Office of the Ombudsman of Ukraine in the interests of its citizens and human rights in the world in relation to Ukrainian citizens.

3.2. The Parties intend to create a database of relevant experts and consultants, which will be used by both Parties to create the necessary human and information resources for participation in joint projects.

3.3. Nominate the contact persons to conduct consultations in order to prepare proposals concerning the implementation of this Memorandum.

3.4. If necessary, hold meetings to discuss issues, related to implementation of this Memorandum.

3.5. Coordinate other joint efforts within the framework of the Memorandum.

#### **Article 4. Cooperation with other entities**

4.1. In order to achieve the purpose of this Memorandum the Parties may, by mutual consent, involve other institutions and organizations, irrespective of ownership and subordination, of individuals, and establish temporary working groups, other research and support structures within the agreed areas of co-operation.

#### **Article 5. Responsibilities of the Parties**

5.1. Parties shall maintain confidential information acquired during implementation of the Memorandum, in particular with regard to personal data protection.

5.2. The Parties shall avoid actions that may cause moral, economic or other damage to another Party.

5.3. Either parties may use the emblem or logo of another Party or any abbreviation, related to the activities of this Party, only after receiving prior approval from another

рамках узгоджених напрямів співпраці для досягнення мети цього Меморандуму.

## **Стаття 6. Термін дії Меморандуму**

6.1. Цей Меморандум набуває чинності з дня його підписання Сторонами та діє протягом одного року.

6.2. Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

6.3. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

## **Стаття 7. Інші положення**

7.1. Будь-які зміни і доповнення до цього Меморандуму оформлюються протоколами, підписаними Сторонами, і стають невід'ємною складовою цього Меморандуму.

7.2. Цей Меморандум не створює жодних фінансових та міжнародно-правових зобов'язань для Сторін.

7.3. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цього Меморандуму вирішуватимуться на дружній основі шляхом консультацій і переговорів.

7.4. Вчинено у місті Києві **01 листопада 2024 року** у двох оригінальних, легітимних примірниках кожний українською та англійською мовами (по одному примірнику кожний зі Сторін). Обидва тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага віддається тексту українською мовою.

7.5. Вся кореспонденція щодо виконання цього Меморандуму має надсилатись за такими адресами:

Party and within agreed spheres of cooperation in order to achieve the purpose of the Memorandum.

## **Article 6. Duration of this Memorandum**

6.1. The Memorandum shall come into force from the date of its signing by the Parties and shall be effective for one year.

6.2. The Memorandum may be terminated by either Party at any time provided that notice of termination is given to the other Party one month in advance.

6.3. In case of termination of the Memorandum, activities launched on the basis of the Memorandum that have not been completed within the period of the Memorandum should be prolonged and completed according to the conditions preliminary agreed by the Parties unless such completion is not feasible.

## **Article 7. Other provisions**

7.1. All amendments and supplements to this Memorandum shall be made by protocols signed by Parties that shall become integral part of the Memorandum.

7.2. This Memorandum does not create any financial or international legal obligations for the Parties.

7.3. Any controversy arising out of interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled on friendly basis through consultations and negotiations.

7.4. This Memorandum is signed on **01 November 2024** in Kyiv in two original, legitimate copies in Ukrainian and English (one copy to each Party). Both texts are equally authentic. However, in case of discrepancies, the Ukrainian text shall prevail.

7.5. All further correspondence regarding the implementation of this Memorandum should be addressed to:

7.5.1. Секретаріат Уповноваженого  
Верховної Ради України з прав людини  
вул. Інститутська, буд. 21/8, м.Київ, 01008  
hotline@ombudsman.gov.ua

7.5.2. Міжнародної комісії з прав людини –  
МКПЛ  
Цюрих, Швейцарія CHE-388.075.145  
office@ihrchq.org

7.6. Інформація з грифом «конфіденційно»  
або вищого ступеня секретності, надана  
Стороною, що її передає, передаватиметься  
безпосередньо представникам Сторін та  
регулюватиметься процедурами,  
визначеними окремо від цього  
Меморандуму.

**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ  
ВИЩЕЗНАЧЕНОГО,**  
уповноважені представники Сторін  
підписали цей Меморандум

**Генеральний Секретар  
Міжнародної комісії з прав людини –  
МКПЛ**

**Рафал Марцин Васік**



**Керівник Секретаріату  
Уповноваженого Верховної Ради України  
з прав людини**

**Іван Вервейко**



7.5.1. The Secretariat of the Ukrainian  
Parliament Commissioner for Human  
Rights

21/8 Instytutska street, Kyiv, 01008  
hotline@ombudsman.gov.ua

7.5.2. International Human Right  
Commission - IHRC  
Zurich, Switzerland CHE-388.075.145  
office@ihrchq.org

7.6. Information labeled as 'confidential' or  
with a higher level of secrecy, provided by  
the Disclosing Party, shall be transmitted  
directly to the Parties' representatives and  
governed by procedures established  
separately from this Memorandum.

**IN WITNESS WHERE OF,**  
duly authorized representatives of the Parties  
signed this Memorandum

**Secretary General  
International Human Right Commission -  
IHRC**

**Rafal Marcin Wasik**



**Head of the Secretariat  
Ukrainian Parliament Commissioner for  
Human Rights**

**Ivan Verveiko**

